

Sunday Bulletin (#13, 2020) Недільний Бюлетень

**UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF ST. MARY, SURREY, BC
ПРАВОСЛАВНИЙ ХРАМ УСПІННЯ ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ, СУРРЕЙ, БК**

Church Address: 10765 - 135 A St. Mailing address: Box 163, STN. MAIN, Surrey, BC, V3T 4W8
Phone: (604) 581-2768 (Office) (604) 581-0313 (Church Hall) Web Site: www.uocstmarysurrey.com
Pastor: Rev. Fr. Mykhaylo Pozdyk. Phone: (604) 585-8316 Email: mpozdyk@gmail.com
Parish President: Lilia Johnson

NOVEMBER 8, 2020 – 22nd SUNDAY AFTER PENTECOST.

(Tone 5. *Holy and Glorious Great Martyr Demetrius the Myrrh-gusher of Thessalonica (306). Commemoration of the Great Earthquake at Constantinople, through which the Lord brought Christians to repentance (740). Ven. Theophilus, Archbishop of Novhorod, of the Kyivan Caves (1482). Martyr Lupus, slave of St. Demetrius (306). St. Athanasius of Medikion Monastery (814).*

(The Scripture Readings: Epistle: Gal. 6:11-18 & 2Tim. 2:1-10.

Gospel: Lk. 16:19-31 & John 15:17-16:2).

8 ЛИСТОПАДА, 2020 – 22-а НЕДІЛЯ ПІСЛЯ П'ЯТИДЕСЯТНИЦІ.

(Голос 5. *Великого і Славного Великомученика Димитрія Солунського, мироточивого (306). Пам'ять великого і страшного землетрусу в Константинополі, яким Господь навернув християн до покаяння (740). Прп. Феофіла Печерського, архиеп. Новгородського, в Дальніх печерах (1482). Мч. Луппа (306). Прп. Афанасія Медікійського (814).*

(Чит. із Св. Письма: Апостол: Галатів 6:11-18 і 2Тим. 2:1-10;

Євангеліє: Лк. 16:19-31 і Ів. 15:17-16:2).

The rich man's appeal to Abraham from today's Gospel reading as a spiritual father is not rejected. Rather, Abraham accepts this role, calling the rich man son and showing himself to be compassionate even towards the most wretched of men. The great gulf is not a geographical divide, but the complete separation between virtue and wickedness, a separation that cannot be overcome after death. ...This account by Christ reveals the communion of the saints: a man, not even a believer, calls out from Hades and converses with Saint Abraham!
(*Orthodox Study Bible, 2007, p.1399*)



Icon of Lazarus and Rich Man
<http://store.ancientfaith.com/>

Звертання багатія до Авраама із Євангелії, як до духовного батька, не відкидається. Швидше за все, Авраам приймає цю роль, і називає багатія сином, показуючи себе співчутливим навіть до самих мерзенних людей. Велика безодня - це не географічний розрив, а повне відокремлення між чеснотою і беззаконням, відокремлення, яке неможливо подолати після смерті. ...В цій історії Христос розкриває нам спілкування святих: людина, навіть не віруюча, викликає з аду і веде розмову з святим Авраамом!

СВ. ЄВАНГЕЛІЯ (Лк. 16:19-31)

Сказав Господь притчу цю, один чоловік був багатий, одягався в порфиру і висон і щодня розкішно бенкетував. Був же один убогий на ім'я Лазар, що лежав біля воріт його весь у струпах і бажав насититися крихтами, що падали зі столу багача; пси, приходячи, лизали струпи його. Прийшло вмерти вбогому, і віднесений був ангелами на лоно Авраамове.

Помер же і багатий, і поховали його. І в пеклі, будучи в муках, він підняв очі свої, побачив здалеку Авраама і Лазаря на лоні його. І, голосно закричавши, сказав: отче Аврааме, змилосоєрсься наді мною і пошли Лазаря, нехай умочить кінець пальця свого у воду та прохолодить язик мій, бо я мучусь у полум'ї цьому. Але Авраам сказав: чадо! Згадай, що ти одержав уже блага твої за життя твого, а Лазар - тільки зло; отже, тепер він тут тішиться, а ти страждаєш. І, крім усього того, між нами і вами утверджена велика безодня, так що ті, які хочуть перейти звідси до вас, не зможуть, так само звідти до нас не переходять. Тоді він сказав: так благаю тебе, отче, пошли його в дім батька мого. Маю бо п'ятьох братів, нехай засвідчить їм, щоб і вони не прийшли в це місце муки. Авраам сказав йому: у них є Мойсей і пророки; нехай слухають їх. Він же сказав: ні, отче Аврааме! Але коли хто з мертвих прийде до них, покаються. Тоді Авраам сказав йому: якщо Мойсея і пророків не слухають, то хоч би хто і з мертвих воскрес, не повірять. (УПФ)

THE HOLY GOSPEL (Lk. 16:19-31)

The Lord said this parable, "There was a certain rich man who was clothed in purple and fine linen and fared sumptuously every day. But there was a certain beggar named Lazarus, full of sores, who was laid at his gate, desiring to be fed with the crumbs which fell from the rich man's table. Moreover the dogs came and licked his sores. So it was that the beggar died, and was carried by the angels to Abraham's bosom.

The rich man also died and was buried. And being in torments in Hades, he lifted up his eyes and saw Abraham afar off and Lazarus in his bosom. Then he cried and said, 'Father Abraham, have mercy on me, and send Lazarus that he may dip the tip of his finger in water and cool my tongue; for I am tormented in this flame. But Abraham said, 'Son, remember that in your lifetime you received your good things, and likewise Lazarus evil things; but now he is comforted and you are tormented. And besides all this, between us and you there is a great gulf fixed, so that those who want to pass from here to you cannot, nor can those from there pass to us. Then he said, 'I beg you therefore, father, that you would sent him to my father's house, for I have five brothers, that he may testify to them, lest they also come to this place of torment. Abraham said to him, 'They have Moses and the prophets; let them hear them. And he said, 'No, father Abraham; but if one goes to them from the dead, they will repent.' But he said to him, 'If they do not hear Moses and the prophets, neither will they be persuaded though one rise from the dead.'" (NKJV)

Тропар, Голос 5:

Співбезпочаткове Слово Отцеві і Духові,
від Діви народжене на спасіння наше,
оспівуймо, вірні, і поклонімося,
бо Він благозволив Тілом зійти на хрест і смерть
перетерпіти,
і воскресити померлих/
славним Воскресінням Своім.

Тропар, Голос 3:

Великого поборника в бідах знайшла тебе
вселенна,
бо ти перемагаєш народи,
стратостерпче.
Як подолав ти Лісву
гординю/
і на подвиг сміливим учинив
Нестора,
так, Святий Димитріє, моли
Христа Бога/
дарувати нам велику милість.

Кондак, Голос 5:

До пекла, Спасе мій, зійшов єси/
і ворота зруйнував Ти, як Всесильний,
померлих, як Творець,
воскресив з Собою,
і смерті жало притупив Ти,
і Адам від клятви визволений,
Чоловіколюбче.
Тому всі ми вживаємо:
„Спаси нас, Господи.

Слава Отцю і Сину/ і Святому Духові

Кондак Сятого., Голос 2

Струмками твоєї крові, Димитріє, Бог
Церкву почервонив,
давши тобі силу переможну/
і зберігаючи місто твоє
непорušним,
/ бо ти – Його твердиня.

і нині, і повсякчас/ і на віки віків. Амінь.

Кондак, Голос 2:

В молитвах невсипущу Богородицю,
і в заступствах незамінне уповання,
гріб і смерть не втримали,
бо як, Матір Життя,
переніс її до Життя Той,
Хто вселився в утробу приснодівственну.

Tropar, Tone 5:

Let us, the faithful, praise and worship the
Word, co-eternal with the Father and the
Spirit, born for our salvation of the Virgin. For
in His Good will He was lifted up on the Cross
in the flesh to suffer death and to raise the dead
by His glorious Resurrection.

Tropar, Tone 3:

The whole world finds you to be a great
champion in perils, for you prevail over the
heathen, O victorious one. As you humbled
Lyaeus' arrogance and gave boldness to Nestor
in the stadium, thus, O holy Demetrius, entreat
Christ God to grant us great mercy.

Kondak, Tone 5:

You descended into hades, O my Saviour,
destroying its gates as the Almighty,
resurrecting the dead as Creator and
destroying the sting of death. You have
delivered Adam from the curse, O Lover-of-
Mankind, and we all cry out to You: Save us O
Lord.

Glory to the Father and to the Son/ and to
the Holy Spirit,

Kondak, Tone 2:

God, Who has given you invincible strength, O
Demetrius, has adorned the Church with the
purple of the streams of your blood, and kept
your city unharmed for you are its support.

both now and ever/ and unto the ages of
ages. Amen.

Kondak, Tone 2: Neither the tomb nor death/
could hold the Theotokos,
who is sleepless in Her prayers/
and an unfailling hope in Her
intercession./ For as the Mother of Life She has
been translated to Life/
by Him Who dwelt within her Ever-Virginal Womb.

Прокимен на Голос 5

Ти, Господи, збережеш нас і захистиш нас/
від роду цього і повік.

*Спаси мене, Господи, бо нестало
праведного.*

Інший Прокимен на Голос 7:

Звеселиться праведник у Господі/
і уповатиме на Нього.

АПОСТОЛ: (Гал. 6:11-18)

Читець: З Послання до Галатів святого
Апостола Павла читання.

Браття! Бачите, як багато я
написав вам власною рукою. Ті, які
бажають хвалитися плоттю,
примушують вас обрізуватися тільки
для того, щоб їх не гнали за хрест
Христів, бо й самі ті, що обрізуються,
не дотримуються закону, але хочуть,
щоб ви обрізувалися, аби
похвалитися вашою плоттю.

А я не бажаю хвалитися, хіба
тільки хрестом Господа нашого Ісуса
Христа, Яким для мене світ
розп'ятий і я для світу.

Бо у Христі Ісусі не має ваги ні
обрізання, ні необрізання, а нове
створіння. Тим, які живуть за цим
правилом, мир їм і милість та
Ізраїлеві Божому.

А втім, нехай ніхто не обтяжує
мене: бо я ношу рани Господа Ісуса
на тілі моїм. Благодать Господа
нашого Ісуса Христа з духом вашим,
браття! Амінь. (УПФ)

Аллилуя:

Милості Твої, Господи, повік
оспівуватиму, з роду в рід оповім істину
Твою устами моїми.

*Стих: Бо Ти сказав: повік збудеться
милість, на небесах утвердиться істина
Твоя.*

Prokeimen, Tone 5:

You, O Lord, shall protect us and preserve us/
from this generation and forever.

*Verse: O Lord save me, for there is no longer any
righteous man.*

Prokeimen, Tone 7:

The righteous man shall rejoice in the Lord and
hope in Him.

EPISTLE: (Gal. 6:11-18)

Reader: The reading is from the Epistle of St.
Paul to the Galatians.

Brethren! See with what large letters I
have written to you with my own
hand! As many as desire to make a good
showing in the flesh, these *would* compel
you to be circumcised, only that they may
not suffer persecution for the cross of
Christ. For not even those who are
circumcised keep the law, but they desire
to have you circumcised that they may
boast in your flesh. But God forbid that I
should boast except in the cross of our
Lord Jesus Christ, by whom the world has
been crucified to me, and I to the world.
For in Christ Jesus neither circumcision
nor uncircumcision avails anything, but a
new creation. And as many as walk
according to this rule, peace and mercy be
upon them, and upon the Israel of God.
From now on let no one trouble me, for I
bear in my body the marks of the Lord
Jesus. Brethren, the grace of our Lord
Jesus Christ be with your spirit. Amen.
(NKJV)

Alleluia Verses:

Of Your mercies O Lord, I will sing forever;
unto generation and generation I will proclaim
Your truth with my mouth.

*Verse: You have said: Mercy will be established
forever and My Truth will be prepared in the
heavens.*

ОЧІКУВАННЯ НЕБА

ХРИСТОС:

1. Моя дитино, у своєму щоденному житті думай часто про Небо. Не дозволяй земним бажанням затуманювати картину твоєї кінцевої та найвищої мети. Ця візія принесе тобі мир у противнощах і радість у часі випробувань.

2. В Небі матимеш більше, ніж ти коли-небудь бажав, більше, ніж коли-небудь уявляв. Ніколи не буде кінця твоєї радості, і ти не страждатимеш від страху втратити те, що любиш. Ти завжди матимеш те, чого хочеш, і завжди хотітимеш того, що найкраще. Ти братимеш участь у Моєму знанні, і Моє щастя наповнить твою душу.

3. В Небі ніхто ніколи не матиме пістав скажитись на тебе. Ніхто не протидіятиме тобі і не псуватиме твоїх планів. Ти тішитимися в один і той же час усім, що любиш. Я дам тобі надзвичайну славу, як нагороду за твої перемоги над земними спокусами. Ти отримаєш всезадовільняючу прославу за свою терпеливість і вірність Мені в часі земних випробувань. Моя безмежна любов до тебе проявиться в дарах, що не мають собі рівних на землі.

РОЗВАЖ:

Людська мова ніколи не могла б описати Небо. Чому? Бо в усіх людських знаннях немає слів, що могли б розповісти, який вигляд Неба. Святому Павлові було дано видіння Неба, і все ж він не міг оповісти, яке воно. Усе, що він міг сказати, це те, що ми ніколи не бачили, не чули і ніколи не уявляли, яким є Небо. Ця думка про велич Небесну має дуже сильно вразити мене. Кожна мить наближає мене до цього всеславного життя. Якими малими і неважливіми є мої земні страждання та випробування у порівнянні з всезадовільняючою, безкінченною нагородою. (*Антоній Паун, Хліб Мій Щоденний, кн. 2-3, ст. 531-533*)

LOOKING FORWARD TO HEAVEN

CHRIST:

1. My child, in your daily life think often of Heaven. Do not let earthly desires dim the vision of your last and highest goal. This vision will bring you peace in adversity and joy in time of trial.

2. In Heaven you shall have more than you have ever desired, more than you ever imagined. You will never know the end of your joy, nor will you be tormented by the fear of losing what you love. You will always have what you want, and you will always want what is best. You will share My knowledge, and My happiness will fill your soul.

3. In Heaven no one shall ever reason to complain about you. No one will resist you nor spoil your plans. You will enjoy at one and the same time all the things you love. I shall give you a glory undreamed, as a reward for your victories over temptation on earth. You will receive an all-satisfying praise for your patience and for your loyalty to Me in your earthly trials. My infinite love for you will be shown in gifts unmatched on earth. (*Continued on p. 6*)

THINK: Human language could never describe Heaven. Why? Because in all human experience there are no words which can tell us what Heaven is like. St. Paul was granted a vision of Heaven, and yet he could not tell us what it is like. All he could say was that we have never seen, nor heard, nor even imagined what Heaven is like. This thought of Heaven's greatness should impress me very much. Every moment brings me nearer to this all-glorious life. How small and insignificant are my earthly sufferings and trials when compared with this all-satisfying, never-ending reward!

(Anthony J. Paone, My Daily Bread, 1954, p. 333-335)

SAINT OF THE DAY

St. Demetrios suffered in Thessalonica during the reign of Galerius Maximian (306). He belonged to one of the most distinguished families and was appointed as a commander of the Roman forces and Proconsul for Hellas. But for all this, Demetrios was aware of the underlying realities of life. Since faith in Christ had touched his heart, all the glory of this world meant nothing to him, and there was nothing he preferred to teaching and preaching the word of God. Despite the persecution directed against Christians, St. Demetrios brought a large number of pagans to the faith. His words convinced them because they saw in the righteousness, peace and brotherly love that marked his life an illustration of the truth of which he spoke. It was God's will that the grace with which He filled St. Demetrios should remain active even after his death. This is why He caused to flow from his body a myrrh with a delightful scent, which had the property of healing all who took it as an unction, with faith in the intercession of the Saint.

~ ANNOUNCEMENTS ~

REMEMBRANCE DAY On Wednesday, November 11th, we remember the brave men and women past and present that have given their lives so we may be free and we honor their courage and sacrifice.

Greater love has no one than this, than to lay down one's Life for his friends. (Jn. 15:13) Lest we forget!



THANK YOU to everyone who has volunteered their time to make cabbage rolls last Wednesday and a Special Thanks to John Chwyl for organizing this fundraiser. May God bless you for your dedication and hard work.

OUR SINCEREST GREETINGS are extended to everyone who celebrates Birthday in November: Katherine Miske (2), Taisiya Shokalyuk (7), Olena Goncharenko (8), Volodymyr Melnychenko (10), Tamara Warawko (20), and Demyan Pozdyk (28). May God bless them with good health, salvation and grant them Many Years!

SCHEDULE OF THE DIVINE SERVICES

Sunday, November 15 – Divine Liturgy at 10:00 am

Saturday, November 21 – Divine Liturgy at 10:00 am

Sunday, November 22 – Divine Liturgy at 10:00 am

Sunday, November 29 – Divine Liturgy at 10:00 am